

**TRANSLATION METHOD USED IN TRANSLATING
COLLOQUIAL EXPRESSIONS IN SUBTITLE TEXT OF
TRANSFORMERS MOVIE**

THESIS

**Presented in partial fulfillment of the requirements for the
completion of Strata 1 Program of the English Language
specialized in Translation**



By:
TRIE SANDHITIAN NOFALLI
C11.2008.00974

**FACULTY OF HUMANITIES
DIAN NUSWANTORO UNIVERSITY
SEMARANG
2012**

PAGE OF APPROVAL

This thesis has been approved by Board of Examiners, Strata 1 Study Program of English Language, Faculty of Humanities, Dian Nuswantoro University on September 18, 2012.

Board of Examiners

Chairperson

First Examiner

Dra. Sri Mulatsih, M.Pd.

Sunardi, S.S., M.Pd.

First Adviser
as Second Examiner

Second Adviser
as Third Examiner

Achmad Basari, S.S., M.Pd.

Rahmanti Asmarani, S.S., M.Hum.

Approved by:

Dean of
Faculty of Humanities

Achmad Basari, S.S., M.Pd.

STATEMENT OF ORIGINALITY

I certify that this thesis is definitely my own work. I am completely responsible for the content of this thesis, opinions or findings of others included in this thesis are quoted or cited with respect to ethical standard.

Semarang, 6st September 2012

Trie Sandhitan Nofalli

MOTTO

- ✓ Nothing is impossible (Unknown)
- ✓ You only live once, but if you do it right, once is enough. (*Mae West*)
- ✓ Never give up on something that you can't go a day without thinking about.
(Unknown)
- ✓ The greatest use of life is to spend it for something that will outlast it.
(*William James*)
- ✓ You should pray as though everything depends on the Lord.
Then, get up and go about as if everything depends on you. (Unknown)

DEDICATION

This thesis is dedicated with love and gratitude to:

- My Almighty God of Allah SWT,
- My Prophet Muhammad SAW and his family,
- My beloved Parents who always take care of me until now,
- All of my family who always encourage me to finish my study,
- All of my friends and my beloved someone who always support me.

ACKNOWLEDGEMENT

Alhamdulillahirobbil'alamin, at the happiest moment, praises and thanks are given to Allah SWT, the Creator and the Owner of this entire universe for the blessing and keeps my body and brain keep functioning during the writing of this thesis, so that this thesis could finally be completed. This thesis would not be possible to be finished without the help of many people. Therefore, gratitude would be given to the following people:

1. Mr. Achmad Basari, S.S., M.Pd., Dean of the Faculty of Humanities, Dian Nuswantoro University, who gave permission to me to conduct this study, and as my first advisor for his continuous and valuable guidance, advice and encouragement in completing this thesis;
2. Mr. Sunardi, S.S., M.Pd., Head of English Department of Strata 1 Program, the Faculty of Humanities, Dian Nuswantoro University, who gave me permission to conduct this thesis;
3. Mrs. Rahmanti Asmarani, M.Hum, thesis coordinator of English Department of Strata 1 Program, the Faculty of Humanities, Dian Nuswantoro University, who gave me permission to conduct this thesis. And as my second advisor for her continuous and valuable guidance, advice and encouragement in completing this thesis;

4. All lecturers at the English Department of the Faculty of Humanities, Dian Nuswantoro University, who have taught, motivated, and given guidance to me during my study at this university;
5. The librarians of the central library of Dian Nuswantoro University for their permission for me to use some valuable references in writing this thesis;
6. The librarians of Self Access Centre of Dian Nuswantoro University for their permission for me to use some valuable references in writing this thesis;
7. My beloved family: my mother, my father, my sister, and my brother thank you for your endless love, prayers, motivations, and supports. I'm so blessed to have you. I love you all;
8. My lovely big family for the love, prayers, motivations, and supports. I'm so blessed to have you too. I love you;
9. The Last but not least, I thank for all people who helped me during the process in writing this thesis; Mbak Prima, Aji, Dandy, Satria, Nino, Heny, Gombloh, Ijul, Mbak Dewi, Keluarga Bahagia, PSM Gita Dian Nuswa Thanks for the memories and your support for all this time, it is an honor to know all of you guys, thank you very much.

Hopefully, this thesis will be useful for the readers, especially for the students of English Department of the Faculty of Humanities Dian Nuswantoro University. It can be a reference book to get the information about slang, jargon, colloquial expression and translation method.

Furthermore, I do realize that due to my limited ability, this thesis is far from being perfect. Therefore I welcome any suggestions, comments, and criticisms.

Semarang, 31th, July 2012

Trie Sandhitian Nofalli

TABLE OF CONTENTS

PAGE OF TITLE	i
PAGE OF APPROVAL.....	ii
STATEMENT OF ORIGINALITY.....	iii
MOTTO	iv
DEDICATION.....	v
ACKNOWLEDGEMENT.....	vi
TABLE OF CONTENTS	ix
LIST OF TABLE.....	xii
LIST OF APPENDICES.....	xiii
ABSTRACT.....	xiv
CHAPTER I INTRODUCTION.....	1
1.1 Background of the Study.....	1
1.2 Statement of the Problem	3
1.3 Scope of the Study	4
1.4 Objective of the Study.....	4
1.5 Significance of the Study.....	4
1.6 Thesis Organization.....	5

CHAPTER II REVIEW OF RELATED LITERATURE.....	6
2.1 Definition of Translation.....	6
2.2 Definition of Subtitle.....	7
2.3 Definition of Colloquial Expression.....	10
2.3.1 Definition of Slang.....	11
2.3.2 Definition of Jargon.....	13
2.4 Translation Method.....	16
2.5 Translator.....	19
CHAPTER III RESEARCH METHOD.....	24
3.1 Research Design.....	24
3.2 Unit of Analysis	24
3.3 Source of Data.....	24
3.4 Technique of Data Collection.....	25
3.5 Technique of Data Analysis.....	25
CHAPTER IV DATA ANALYSIS.....	27
4.1 Findings.....	27
4.2 The Discussion of the Findings.....	28
4.2.1 Exotics Method.....	29
4.2.2 Cultural Loan.....	33
4.2.3 Calque Method.....	36
4.2.4 Communicative Method.....	36

4.2.5 Idiomatic Method.....	57
4.2.6 Adaptation.....	58
CHAPTER V CONCLUSION AND SUGGESTION.....	62
5.1 Conclusion.....	62
5.2 Suggestion.....	62
BIBLIOGRAPHY.....	62
APPENDICES	

LIST OF TABLE

Table 4.1 Colloquial Expression Found in Subtitle Text	27
Table 4.2 Translation Method Used in Subtitle Text	28